

## IL SUM

Forc' four la neif à già sipilît la cjera  
bor suturnu di Hiroshima.

Forc' al è già stât il sclop  
e nô j sin la memoria di nô, l'ultima  
prima da sparî tal silos universâl.  
E tu, lotadora indurmindida, j tu sumiei.

Sul punt di Sydney il vint  
'a ti âlcia i cjavei nêris scjampâs ai fermos.  
Onda! 'a ti clama lui  
Mari 'a ti clâmin in fîs soravissûs.  
A' pàssin lents i bastimíns, sunant  
a' cjâpin il larc, a' son già sparîs.  
A' passa ta l'aga fonda tô mari pinsirôsa  
«Mari, unmò viva a' mi àn mitût fra i muars!»  
Ridint j tu segni lajù tra li' cjasi' dal quart  
la fignestra di cjasà vissin al Macel Cumunâl  
'dulà i becjers a' regàlin retàis di cjâr  
ai canàis taliàns grecos spagnoi.  
Da chê fignestra il punt  
al è un soul varc, un svual...

La buera 'a na ti svea. Denant di te  
mé Rigjna 'a ferma la sô corsa. 'A cola.

IDA VALLERUGO (n. nel 1946)

*linguaggio di Meduno*

## IL SOGNO

Forse fuori la neve ha già sepolto la terra,  
borgo cupo di Hiroshima.  
Forse già c'è stato lo schianto,  
e noi siamo il ricordo di noi, l'ultimo  
prima di scomparire nel silo universale.  
E tu, lottatrice addormentata, stai sognando.

Sul ponte di Sydney il vento  
ti alza i capelli neri sfuggiti alle forcine.  
«Onda!» lui ti chiama;  
«madre!» ti chiamano i figli superstiti.  
Passano lente le navi; sonando  
prendono il largo, e già sono sparite.  
Passa nell'acqua fonda tua madre assorta:  
"Madre! mi hanno messa ancor viva tra i morti!".  
Sorridente additi laggiù tra le case del porto  
la finestra di casa presso il mattatoio,  
dove i beccai regalano ritagli di carne  
ai ragazzi italiani, greci, spagnoli.  
Da quella finestra il ponte  
è un solo salto, un volo...

Il vento non ti desta. Davanti a te,  
mia Regina, arresta la sua corsa. Cade.

(traduzione di W. Belardi)